

Ibn al-Jazzār's *Zād al-musāfir wa-qūt al-ḥādir*

Islamic History and Civilization

STUDIES AND TEXTS

Editorial Board

Hinrich Biesterfeldt
Sebastian Günther

VOLUME 222

The titles published in this series are listed at brill.com/ihc

Ibn al-Jazzār's
Zād al-musāfir wa-qūt al-ḥādir

*Provisions for the Traveller
and Nourishment for the Sedentary*

Books III, IV, and v: Diseases of the Internal Organs

A Parallel Arabic-English Edition and Translation by

Gerrit Bos
Fabian Käs



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Funding: Deutsche Forschungsgemeinschaft, 2020–2023

Cover illustration: Recipe for a dentifrice excerpted from *Zād al-musāfir* 11.21.1. Cairo Genizah, Taylor-Schechter AS 182.77. © Cambridge University Library

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <https://catalog.loc.gov>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: “Brill”. See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 0929-2403

ISBN 978-90-04-74611-4 (hardback)

ISBN 978-90-04-74613-8 (e-book)

DOI 10.1163/9789004746138

Copyright 2026 by Koninklijke Brill BV, Plantijnstraat 2, 2321 JC Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill BV incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill BV via brill.com or copyright.com.

For more information: info@brill.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

Acknowledgements IX

Sigla, Abbreviations X

Introduction 1

- 1 Ibn al-Jazzār and the *Zād al-musāfir* 2
- 2 Sources of the *Zād al-musāfir* 7
- 3 The Edition of Books III–v 28
 - 3.1 *Manuscripts of Ibn al-Jazzār's Zād al-musāfir wa-qūt al-ḥāḍir* 29
 - 3.2 *Principles of the Edition* 32
- 4 Survey and Evaluation of the Contents of Books III to v of *Zād al-musāfir* 33

Critical Edition of the Arabic Text and English Translation

Book III: Diseases of the Respiratory Organs and the Thorax 46

- 1 Angina 48
- 2 Tumours of the Throat 66
- 3 Uvula, Epiglottis, Tonsils 72
- 4 Hoarseness of the Voice 80
- 5 Raucousness of the Voice 86
- 6 Cough 92
- 7 Phthisis 136
- 8 Spitting of Blood 160
- 9 Spitting of Blood Resulting from a Leech 182
- 10 Spitting of Pus 186
- 11 Respiratory Distress 192
- 12 Pleurisy and the “Disease of the Side” 216
- 13 Cardialgia 234
- 14 Syncope 248
- 15 Swellings Occurring in the Breasts 266
- 16 Smelly Armpits 270

Book IV: Diseases of the Digestive Organs 276

- 1 Difficulties in Swallowing 276
- 2 Loss of Appetite 286
- 3 Canine Appetite 292

4	Appetite for Disgusting Substances	298
5	Loss of Appetite for Water	302
6	Thirst	302
7	Eructation	312
8	Hiccough	318
9	Digestive Disorders	328
10	Nausea	336
11	Emesis	340
12	Bloating of the Stomach	350
13	Abdominal Cramps	356
14	The Disease Called Lientery	364
15	Abrasion and Ulcers of the Intestines	392
16	Ileus	420
17	Colic	426
18	Intestinal Worms	456
19	Haemorrhoids, Swellings, and Ulcers of the Anus	466
20	Relaxation and Prolapse of the Anus	488

Book v: Diseases of the Liver, the Spleen, and the Urinary Organs 494

1	Dyscrasia of the Liver	496
2	Obstructions Occurring in the Liver	508
3	Swellings Occurring in the Liver	520
4	Discharge of Blood from the Liver	538
5	Dropsy	546
6	Electuaries	560
7	Pastilles	576
8	Pills and Powders	592
9	Decoctions and Syrups	602
10	Jaundice	626
11	The Spleen	640
12	Pain in the Kidneys	656
13	Tumours of the Kidneys	662
14	Ulcers Occurring in the Kidneys	670
15	Haematuria	676
16	Stones [in the Kidney and Bladder]	682
17	Diabetes	692
18	Strangury	696
19	Bedwetting	702
20	Urinary Retention	704

Bibliography	715
Index of Persons and Books Cited in <i>Zād al-musāfir</i> III to v	725
English Index to <i>Zād al-musāfir</i> III–v	726
Arabic Index to <i>Zād al-musāfir</i> III–v	756

Acknowledgements

Our project of editing and translating the Arabic original of books III through V of Ibn al-Jazzār's medical handbook *Zād al-musāfir* was generously funded by "Deutsche Forschungsgemeinschaft" (DFG) between 2020 and 2023 (Project no. 447247604, BO 1644/31-1, title: "Abschluss der kritischen Edition und englischen Übersetzung von Ibn al-Ğazzār's *Zād al-musāfir* (Buch III bis V) nebst überlieferungsgeschichtlichen Studien und online-Veröffentlichung des Gesamtwerks"). We are grateful to both the scientific board and the reviewers for giving us the opportunity of editing this voluminous text and thereby completing a goal pursued for decades.

We are very delighted to have had the opportunity to publish the book as part of Brill's renowned series "Islamic History and Civilization." We extend our heartfelt thanks to the series editors, Hinrich Biesterfeldt and Sebastian Günther, for accepting our volume. We are also very grateful to the anonymous reviewer for thoroughly checking the manuscript. Furthermore, we want to thank Brill's staff, particularly Mona Saif and Teddi Dols, as well as Sanne Hadfy-Kovács (TAT Zetwerk), for all their efforts. We are especially grateful to Elizabeth Crawford for copy editing our translation and introduction.

Gerrit Bos and Fabian Käs

October, 2nd 2025

Sigla, Abbreviations

- AKM* *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*
- CD* Bos, G., *A Concise dictionary of novel medical and general Hebrew terminology from the Middle Ages*, Leiden 2019.
- DNP* *Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike*, 16 vols., Stuttgart 1996–2003.
- EI²* H.A.R. Gibb, J.H. Kramers et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, 2nd ed., 11 vols., 1 suppl., Leiden and London 1954–2004.
- EI³* K. Fleet, G. Krämer et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, 3rd ed., Leiden 2007–.
- FEW* W. von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, 25 vols., Basel 1922–2002.
- GAS* Sezgin, F., *Geschichte des arabischen Schrifttums*, iii, Leiden 1970.
- HO* *Handbuch der Orientalistik*.
- IHC* *Islamic History and Civilization*.
- IPTS* *Islamic Philosophy, Theology and Science. Texts and Studies*.
- JA* *Journal asiatique*.
- JRAS* *Journal of the Royal Asiatic Society*.
- LexMA* Avella-Widhalm, G. et al. (eds.), *Lexikon des Mittelalters*, 9 vols., Lachen 1999 (reprint Munich 2002).
- NM* Bos, *Novel medical and general Hebrew terminology from the 13th century*, 8 vols., Oxford 2011–Leiden 2025.
- RE* Pauly-Wissowa, *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart/München 1894–1980.
- REJ* *Revue des études juives*.
- WGAÜ* Ullmann, M., *Wörterbuch zu den griechisch-arabischen Übersetzungen des 9. Jahrhunderts*, Wiesbaden 2002; S I = *Supplement. Band I: A–O*, Wiesbaden 2006; S II = *Supplement. Band II: Π–Ω*, Wiesbaden 2007; S III = *Supplement. Band III. Zur Agronomie*, Wiesbaden 2018.
- WKAS* *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache*, ed. M. Ullmann et al., 2 vols., Wiesbaden 1970–2009.
- ZDMG* *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*

Manuscripts

- B** Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, hebr. 252 (= Qu 683).
- C** Copenhagen, Royal Library, Cod. arab. CIX.
- D** Dresden, Sächsische Landesbibliothek, Ea 209.

I	Izmir, Millî 50/470 (26636).
O	Oxford, Bodleian Library, Huntington 302.
T	Tehran, Malik 4486.
R	Rabat, Bibliothèque générale, 1718.
S	London, Sassoon 616 (BL Or. 14059).
X	Oxford Ms Heb. e. 63, 1 ^r –91 ^v

Editions

h	Hebrew translation by Ibn Tibbon, ed. Bos
E	Arabic text, ed. Suwaysī
v	<i>Vaticum</i> , Latin translation by Constantinus Africanus

Other Symbols and Abbreviations

<...>	supplied by the editors
[...]	supplied by the translators
(?)	doubtful reading
(†)	corrupt reading

add.	added in
in marg.	in the margin
ins.	inserted/inserted
inv.	inverted in
lac.	lacuna/gap
om.	omitted in
pass.	passim/always